



Universidad de la República

CONVENIO ESPECIFICO ENTRE LA UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA (FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACION) (URUGUAY) Y LA FACULTAD DE LETRAS Y FILOSOFIA DE LA UNIVERSIDAD DE MACERATA (ITALIA).

1. POR UNA PARTE, la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República de Uruguay, representada por el Sr. Rector Ing. Rafael Guarga y por su Decano, Dr. Adolfo Elizaincín, y POR OTRA PARTE la Facultad de Letras y Filosofía de la Universidad de Macerata, Italia, representada por el Sr. Rector Alberto Febbrajo, se proponen estimular las relaciones científicas y culturales recíprocas, y a tal efecto celebran este ACUERDO complementario de cooperación e intercambio docente e investigativo.
2. El objetivo de este acuerdo es dar inicio y desarrollo a la colaboración entre las partes, teniendo presentes las prioridades científicas establecidas en los respectivos programas de enseñanza e investigación, sometidos a la consideración de las autoridades respectivas competentes. En particular, se desarrollarán estudios de intercambio en:
 - a) programas de enseñanza de la lengua italiana, con especial referencia a los lenguajes sectoriales y a la actualización docente;
 - b) proyectos de investigación en el área de la italianística, en particular en el área de estudios inmigratorios;
 - c) realización de seminarios, congresos y publicaciones conjuntas de naturaleza interdisciplinaria, particularmente en relación a las actividades a) y b) antedichas.
3. Con el fin de facilitar la realización del presente acuerdo, cada Universidad podrá nombrar, dentro de su propio personal docente, un responsable del mismo.
4. Ambas partes favorecerán la participación de los docentes, investigadores y estudiantes, dentro de los límites de las disposiciones vigentes en cada institución, admitiéndolos mediante su vinculación a un proyecto de interés común, para cooperar en las propias actividades científicas y pedagógicas.
5. De la misma manera, se favorecerá el intercambio con fines científicos y didácticos entre docentes y estudiantes de ambas universidades.
6. El presente acuerdo tendrá una vigencia de dos años y comenzará a regir en el momento de su ratificación por parte de sus respectivas autoridades. Podrá ser modificado y prorrogado con el consentimiento de ambas partes, según las formalidades establecidas.
7. Cualquiera de las Universidades podrá dar por terminado el acuerdo manifestando su voluntad al respecto con seis meses de anticipación.
8. Las Universidades intervinientes, unilateral o conjuntamente, podrán solicitar organismos nacionales o internacionales las contribuciones necesarias para financiar las iniciativas programadas de acuerdo a las normativas vigentes en cada país. Los intercambios entre investigadores de ambas partes podrán ser formalizados mediante acuerdos específicos de actuación.



Universidad de la República

En la ciudad de Montevideo a los

Rafael Guarga
Rector
Universidad de la República

Adolfo Elizajncin
Decano
Facultad de Humanidades y
Ciencias de la Educación

En la ciudad de Macerata a los

11 AGO. 2000

Alberto Febbrajo
Rector
Università degli Studi di Macerata





Universidad de la República

ALEGATO A

PLAN DE ACTIVIDADES DE INVESTIGACION

1- El Acuerdo Cultural entre la Universidad de la República y la Universidad de Macerata (Italia) tiene como finalidad el desarrollo del conocimiento de la cultura italiana y de la cultura uruguaya, en especial de las relaciones sociales, políticas, literarias y económica mantenidas entre los dos países, teniendo en cuenta también el flujo migratorio de italianos al Uruguay, a partir de los primeros años 50.

Con esta perspectiva, el docente invitado por la Universidad uruguaya, pretende en una primera fase organizar cursos de lengua italiana y de lenguajes sectoriales dirigidos ya sea a los estudiantes ya sea a los docentes de italiano como L2.

El docente invitado a la Universidad de Macerata realizara un ciclo de lecciones para favorecer el conocimiento de la literatura uruguaya, que tiene una importancia fundamental en el marco de la literatura hispanoamericana.

Los estudiantes, podrán recíprocamente, seguir cursos de cultura que sean de su interés y que profundicen sobre la realidad de los respectivos países.

2- En la segunda fase del programa, la investigación se dirigirá al fenómeno de la emigración italiana en el Uruguay en sus aspectos antropológicos, económicos, políticos y literarios. Se tratará de verificar los aportes de la emigración italiana al desarrollo del país sudamericano y la adquisición, de parte de la comunidad italiana, de modelos sociales y civiles conocidos en el país elegido. En la investigación se propenderá a involucrar docentes y futuros profesionales en el área de la jurisprudencia, de las letras y de la antropología.

IL RETTORE
(Prof. Alberto Febbra)





Universidad de la República

ACCORDO DI COOPERAZIONE SCIENTIFICA E DIDATTICA TRA L'UNIVERSITA' DELLA REPUBBLICA (URUGUAY) E L'UNIVERSITA' DI MACERATA (ITALIA)

L'Università della Repubblica, (Uruguay), rappresentata dal suo Rettore, Ing. Rafael Guarga, e l'Università di Macerata, rappresentata dal suo Rettore, Prof. Alberto Febbrajo:

VISTE le norme vigenti nei due Paesi ed in particolare, per quanto riguarda l'Italia, il D.P.R. 382/80, specificatamente all' art. 91 così come modificato dall' art. 12 della Legge 705/1985 nonché il Decreto Interministeriale del 10-02-1988 in tema di collaborazione internazionale;

- viste le delibere del Senato Accademico del 4.5.1999;
- viste le delibere del Consiglio di Amministrazione del 21.5.1999;

CONSIDERANDO: che entrambe le Istituzioni riconoscono l'importanza di promuovere le loro relazioni e di sviluppare la conoscenza attraverso le attività congiunte e complementari di ricerca, insegnamento, consulenza e di collaborazione e di mantenere rapporti culturali, educativi, professionali e scientifici, promuovendo gli scambi tra professori, ricercatori e studenti;

CONCORDANO di sottoscrivere il presente accordo, composto dalle seguenti clausole:

1. Gli obiettivi di questo accordo sono, in generale, di promuovere lo sviluppo e la diffusione della cultura e, in particolare, lo sviluppo dell'insegnamento di grado superiore e la ricerca scientifica e tecnologica.

2. Per dare attuazione agli scopi indicati entrambe le parti, di comune accordo, elaboreranno programmi e progetti di cooperazione, nei quali si specificheranno gli impegni che ognuna assumerà.

3. I programmi e i progetti di cui alla clausola precedente saranno oggetto di accordi complementari o di esecuzione tra le Università se concernenti programmi centrali o multidisciplinari, o tra le Facoltà, le Scuole o gli Istituti dei rispettivi Atenei, previa autorizzazione delle autorità accademiche secondo la rispettiva regolamentazione.

4. Gli accordi complementari o di esecuzione potranno riguardare, tra l'altro, i seguenti aspetti:

- a. scambi di ricercatori, professori e studenti;
- b. formazione e perfezionamento di docenti e ricercatori;
- c. scambi di informazioni;
- d. studi e ricerche;
- e. conferenze, seminari, congressi, giornate, corsi, ecc.;
- f. pubblicazioni;
- g. qualsiasi altra attività idonea a raggiungere gli obiettivi del presente accordo.

5. Le persone che usufruiranno di questo accordo dovranno accettare le norme vigenti nell'Università ospitante.

La selezione delle persone da inviare, per qualsiasi attività, dall'una all'altra Università, si svolgerà secondo le regole dell'Università di origine, senza che rilievo alcuno assuma l'accettazione da parte dell'Università ospitante. Ciascuna parte, in conformità con le proprie leggi e regolamenti, assicurerà agli ospiti inviati dall'altra parte, ai sensi del presente accordo, ogni forma di assistenza e facilitazione nel proprio Paese, per l'adempimento dei compiti concordati.

Prima della partenza, le parti concorderanno le modalità e le garanzie relative all'assistenza e qualunque altra forma di copertura ritenuta necessaria.

In relazione all'assistenza sanitaria, i borsisti e i docenti saranno tenuti ad accendere un'assicurazione malattie a titolo personale.



Universidad de la República

6. Entrambe le parti, di comune accordo, potranno sollecitare la partecipazione di terzi al finanziamento, all'esecuzione, al coordinamento, al proseguimento o alla valutazione dei programmi e dei progetti selezionati attraverso questo accordo. Di norma, e salvo diversa intesa tra le parti da inserire nel programma, le spese di viaggio saranno a carico dell'Università inviante, mentre quelle di vitto e alloggio saranno a carico dell'Università ospitante.

L'appoggio economico e i fondi per coprire le erogazioni sopracitate saranno soggetti alla disponibilità finanziarie di ciascuna istituzione.

7. Le Università, si impegnano a favorire, ciascuna agli studenti dell'altra, la partecipazione alle lezioni delle materie di qualsiasi corso di studi in esse esistenti.

Gli studenti, previa autorizzazione dell'Università di provenienza, potranno scegliere un certo numero di corsi tra quelli offerti dall'Università ospitante.

Ogni Università rilascerà agli studenti visitanti un certificato attestante la frequenza, gli studi seguiti e la eventuale votazione conseguita.

Le Università decideranno di comune accordo il sistema di esami e di valutazione che dovrà adottarsi con gli studenti visitanti.

Per la convalida degli esami o studi compiuti dagli studenti di una Università nell'altra, si rimanda alla legislazione in materia vigente per ciascuno dei paesi delle Università contraenti.

Le Università contraenti si impegnano a stabilire un criterio di reciprocità per ciò che riguarda gli oneri relativi all'iscrizione, alle tasse accademiche e di assicurazione universitaria.

Le Università lasciano aperta la possibilità di promuovere la concessione di premi di studio per gli studenti dell'altra.

8. Questo accordo rimarrà in vigore sino a che una delle due parti non comunichi all'altra il suo recesso.

Il recesso non avrà effetto sui programmi e sui progetti in corso di esecuzione.

9. Ogni differenza interpretativa o applicativa di questo accordo si risolverà attraverso la negoziazione diretta.

In qualsiasi momento una parte potrà proporre all'altra delle modifiche.

10. Questo accordo entrerà in vigore una volta perfezionata la comunicazione da una parte all'altra del compimento delle formalità necessarie per la sua approvazione, inviando all'uopo due esemplari dello stesso tenore e ad un solo effetto.

Montevideo, li

Macerata, li

11 AGO. 2000

Ing. Rafael Guarga
Rettore dell'Università della Repubblica
Orientale dell'Uruguay, Montevideo

Prof. Alberto Febbrajo
Rettore dell'Università di Macerata





Universidad de la República

ACCORDO SPECIFICO TRA LA FACOLTA' DI UMANITA' E SCIENZA DELL'EDUCAZIONE DELL'UNIVERSITA' DELLA REPUBBLICA (URUGUAY) E LA FACOLTA' DI LETTERE E FILOSOFIA DELL'UNIVERSITA' DI MACERATA (ITALIA).

1. La Facoltà di Umanità e Scienza dell'Università della Repubblica Montevideo, Uruguay, rappresentata dal Rettore Ing. Rafael Guarga e dal Preside di Facoltà, Dott. Adolfo Elizaincin, da una parte, e la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Macerata, Italia, rappresentata dal Rettore, Prof. Alberto Febbrajo, dall'altra parte, si propongono di stimolare i reciproci rapporti scientifici e culturali e a tal effetto concludono questo accordo complementare di cooperazione e interscambio di docenza e di ricerca.
2. L'obiettivo del presente accordo è di dare inizio e di sviluppare la collaborazione tra le parti, avendo presenti le priorità scientifiche stabilite nei rispettivi programmi di insegnamento e ricerca, sottoposti alla considerazione delle rispettive autorità competenti.
In particolare, si svilupperanno studi di scambi in:
 - a) Programmi di insegnamento della lingua italiana con speciale riferimento ai linguaggi settoriali ed all'aggiornamento dei docenti;
 - b) Progetti di ricerca nell'area della italianistica ed in particolare nell'area degli studi sull'immigrazione;
 - c) Realizzazione di seminari, congressi e pubblicazioni congiunte di natura interdisciplinare ed in particolare in relazione alle attività a) e b) suindicate.
3. Per facilitare la realizzazione del presente accordo, ciascuna Università potrà nominare, nell'ambito del proprio personale docente, un responsabile.
4. Entrambe le parti favoriranno la partecipazione dei docenti, dei ricercatori e degli studenti, nei limiti delle disposizioni vigenti in ogni Istituzione, inserendoli in un progetto di interesse comune, per cooperare nelle proprie attività scientifiche e pedagogiche.
5. Allo stesso modo, si favorirà lo scambio con finalità scientifiche e didattiche tra docenti e studenti di entrambe le università.
6. Il presente accordo avrà una vigenza di due anni e inizierà a valere nel momento della sua ratifica da parte delle rispettive autorità.
Potrà essere modificato e prorogato con il consenso di entrambe le parti, secondo le formalità stabilite.
7. Ognuna delle due Università potrà considerare concluso l'accordo manifestando la propria volontà di recedere dallo stesso con sei mesi d'anticipo.
8. Le Università coinvolte, da sole o congiuntamente, potranno chiedere agli organismi nazionali o internazionali i contributi necessari per finanziare le iniziative programmate in conformità alle norme vigenti in ogni paese.
Gli scambi tra i ricercatori di entrambe le parti potranno essere formalizzati attraverso accordi specifici di attuazione.



Universidad de la República

Montevideo,

Rafael Guarga
Rettore
Università della Repubblica

Adolfo Elizaincín
Preside
Facoltà di Umanità e di
Scienze dell'Educazione

Macerata, 21 AGO. 2000

Alberto Febbrajo
Rettore
Università degli Studi di Macerata





Universidad de la República

ALLEGATO A

PIANO DELLE ATTIVITÀ DI RICERCA

Fase 1

L'accordo culturale tra l'Università della Repubblica e l'Università di Macerata è finalizzato allo sviluppo della conoscenza della cultura italiana e della cultura uruguayana, in particolare dei rapporti sociali, politici, letterari ed economici intrattenuti tra i due paesi, tenuto anche conto del flusso migratorio di italiani in Uruguay, a partire dai primi anni del '900 fino agli anni '50.

In questa prospettiva il docente invitato all'Università della Repubblica intende in una prima fase organizzare dei corsi di lingua italiana e di linguaggi settoriali mirati sia agli studenti sia ai docenti di italiano come L2.

Il docente invitato all'Università di Macerata terrà invece un ciclo di lezioni per favorire la conoscenza della letteratura uruguayana, che ha una importanza fondamentale nel quadro della letteratura ispano-americana.

Gli studenti potranno a loro volta reciprocamente seguire corsi di cultura di loro interesse che favoriscano approfondimenti sulla realtà dei rispettivi Paesi.

Fase 2

Nella seconda fase del progetto la ricerca verterà sul fenomeno dell'emigrazione italiana in Uruguay nei suoi aspetti antropologici, economici, politici e letterari. Si tratterà di verificare gli apporti della emigrazione italiana allo sviluppo del Paese sud-americano e l'acquisizione da parte della comunità italiana di modelli sociali e civili conosciuti nel paese prescelto. Nella ricerca dovranno essere coinvolti docenti e dottorandi nei settori della giurisprudenza, delle lettere, della antropologia, della geografia.

IL RETTORE
(Prof. Alberto Febbraro)

